



RELIGIONEN IM  
DIENST DES FRIEDENS

LES RELIGIONS AU  
SERVICE DE LA PAIX



# INTER- RELIGIÖSE TAGUNG

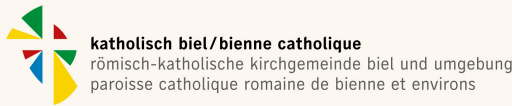
Freitag, 10. November 2023  
09.00 Uhr bis 16.45 Uhr

Zentrum Bruder Klaus  
Alfred-Aebstrasse 86  
2503 Biel

# JOURNÉE INTER- RELIGIEUSE

Vendredi 10 novembre 2023  
9h à 16h45

Centre paroissial St-Nicolas  
rue Alfred-Aebi 86  
2503 Bienne



Internationale Gesellschaft für Krishna-Bewusstsein  
Gründer-Acharya His Divine Grace A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupada

# RELIGIONEN IM DIENST DES FRIEDENS

Religionen sollen dem Frieden dienen. Frieden ist ein Zustand der Harmonie, der Abwesenheit von Ungerechtigkeit, Konflikten und Gewalt. Religionen können einerseits dem persönlichen Frieden dienen durch Methoden wie Gebet, Meditation oder Gesang. Religionen sollten andererseits auch dem sozialen Frieden dienen durch Methoden wie Friedenserziehung, Dialog, Stellungnahmen, Friedensmärsche, Vermittlung und Mediation bei Konflikten oder Versöhnung. Religionen können aber auch in Konflikten eine Rolle spielen. Sie können als Begründung von Intoleranz, Diskriminierung und Gewalt verwendet werden. In der Öffentlichkeit wird oft nur über das Konfliktpotential von und zwischen Religionen gesprochen.

Die interreligiöse Tagung lädt ein zum Gespräch über das Friedenspotential von Religionen. Die Tagungsgäste lernen dabei Grundlagen und Methoden der religionsbasierten und interreligiösen Friedensförderung kennen und erfahren, wie sich Religionsgemeinschaften in der Schweiz und weltweit für den sozialen und interreligiösen Frieden einsetzen. Die Tagungsgäste können zudem in Workshops Methoden zur Förderung des persönlichen, interreligiösen und sozialen Friedens aus unterschiedlichen religiösen Traditionen kennenlernen und selber ausprobieren. An der Tagung kommen Vertreterinnen und Vertreter aus Religionen, Wissenschaft, Politik und Gesellschaft zu Wort. Die Tagung ist öffentlich und richtet sich an alle Interessierten.

# LES RELIGIONS AU SERVICE DE LA PAIX

Les religions doivent servir la paix. La paix est un état d'harmonie exempt d'injustice, de conflits et de violence. Les religions peuvent contribuer d'une part à la paix personnelle par des pratiques telles que la prière, la méditation ou le chant. D'autre part, elles devraient contribuer aussi à la paix sociale en mettant l'accent sur l'éducation à la paix, le dialogue, les prises de position, les marches en faveur de la paix, la conciliation et la médiation en cas de conflit ou encore la réconciliation. Les religions peuvent cependant également jouer un rôle dans les conflits. Elles peuvent être le prétexte à l'intolérance, à la discrimination et à la violence. Le débat public porte souvent uniquement sur le potentiel conflictuel des religions et entre elles.

La Journée interreligieuse invite à discuter du potentiel pacificateur des religions. Les participantes et participants y apprennent les bases et les méthodes de promotion de la paix fondée sur une approche religieuse ou interreligieuse, et découvrent la manière dont les communautés religieuses en Suisse et dans le monde s'engagent en faveur de la paix sociale et interreligieuse. Par ailleurs, les participantes et participants peuvent, dans le cadre d'ateliers, se familiariser avec des méthodes de promotion de la paix intérieure, interreligieuse et sociale, qui s'appuient sur différentes traditions religieuses, et les mettre en pratique. Des représentantes et représentants des milieux religieux, scientifiques, politiques et de la société civile prennent la parole durant la Journée interreligieuse. La Journée interreligieuse est publique et s'adresse à toute personne intéressée.

# PROGRAMME

Le programme sera ponctué d'impulsions pour la paix offertes par des communautés religieuses.

Dès 9h Enregistrement des participant-e-s, café et croissants

9h 30 **Accueil**

- Introduction: *Georg Pace, pasteur réformé, Dr théol., initiateur de la Journée*
- Mot de bienvenue: *Ruth Schäfer, Dr théol., coordinatrice de la Table ronde des religions de Bienne*
- Mot de bienvenue: *Natasha Pittet, Dr iur., conseillère municipale et directrice de l'action sociale et de la sécurité de la Ville de Bienne*

9h 45 **Présentation: Effets des pratiques religieuses et spirituelles sur la santé**

La plupart des traditions religieuses et spirituelles font appel aux pratiques contemplatives, telles que la prière, la méditation ou le chant. Quel est l'effet de ces pratiques sur la santé mentale et physique? Par quels mécanismes ces pratiques contribuent-elles à la paix personnelle?

*Dr Liudmila Gamaiunova, Institut des sciences sociales des religions, Université de Lausanne*

10h 15 **Présentation: Gestion de conflits des plateformes interreligieuses en Suisse**

Dans certains cantons et communes, il existe désormais des plateformes interreligieuses, par exemple des Tables rondes des religions. Comment ces plateformes se perçoivent elles-mêmes? Quelles sont leurs activités? Quelles sont leurs forces et leurs faiblesses, et quel rôle peuvent-elles jouer dans le cadre de conflits sociaux?

*Ann-Katrin Gässlein, secteur Culture et formation, aumônerie catholique de Saint-Gall*

10h 45 Pause

11h 15 **Ateliers A: les religions au service de la paix personnelle**

12h 15 Repas de midi

13h 45 **Ateliers B: les religions au service de la paix sociale**

14h 45 Pause

15h 15 **Présentation: promotion de la paix dans des conflits à dimension religieuse**

Les conflits à dimension religieuse posent des défis majeurs pour la promotion de la paix dans le monde entier. Pourquoi en est-il ainsi? Comment gérer de tels conflits? Quels sont les difficultés et opportunités d'une transformation de conflits fondée sur une approche religieuse? Comment la Suisse soutient-elle cet engagement?  
*Angela Ullmann, médiatrice SDM-FSM, projet 'Negotiating Religious Peace', assistante en études interreligieuses, Université de Berne*

15h 45 **Table ronde: contribution des communautés religieuses du canton de Berne à la paix**

Quelle contribution les communautés religieuses apportent-elles dans le canton de Berne à la paix sociale? Comment justifient-elles cet engagement? Comment renforcer la paix interreligieuse dans le canton de Berne?

*David Leutwyler, délégué aux affaires ecclésiastiques et religieuses du canton de Berne; Ursula Marti, conseillère synodale des Eglises réformées Berne-Jura-Soleure et députée au Grand Conseil du canton de Berne (PS); Naima Serroukh, directrice de Tasamouh; Animation: Ann-Katrin Gässlein, secteur Culture et formation, aumônerie catholique de Saint-Gall*

16h 30 Conclusion

16h 45 Fin de la Journée

*Animation: Chantal Chételat Komagata, secrétaire générale Universal Peace Federation - Switzerland*

# PROGRAMM

Ab 9.00 Registrierung der Teilnehmenden,  
Kaffee und Gipfeli

## 9.30 Begrüssung

- Einführung: *Dr. Georg Pace, reformierter Pfarrer, Initiator der Tagung*
- Grusswort: *Dr. Ruth Schäfer, Koordinatorin Runder Tisch der Religionen Biel*
- Grusswort: *Dr. Natasha Pittet, Gemeinderätin und Direktorin Soziales und Sicherheit der Stadt Biel*

## 9.45 Vortrag: Wirkung religiöser und spiritueller Praktiken auf die Gesundheit

In den meisten religiösen und spirituellen Traditionen kommen Gebet, Meditation oder Gesang vor. Welche Wirkung haben diese Praktiken auf die geistige und körperliche Gesundheit? Durch welche Mechanismen tragen diese Praktiken zum persönlichen Frieden bei?

*Dr. Liudmila Gamaiunova, Institut für Religionssoziologie, Universität Lausanne*

## 10.15 Vortrag: Konfliktbewältigung interreligiöser Plattformen in der Schweiz

In manchen Kantonen und Gemeinden gibt es inzwischen interreligiöse Plattformen, zum Beispiel Runde Tische der Religionen. Was ist ihr Selbstverständnis? Was sind ihre Aktivitäten? Welche Stärken und Schwächen haben sie, und welche Rolle übernehmen sie bei gesellschaftlichen Konflikten?

*Ann-Katrin Gässlein, Ressort Kultur und Bildung, Katholische Cityseelsorge St. Gallen*

10.45 Pause

## 11.15 Workshops A: Religionen im Dienst des persönlichen Friedens

12.15 Mittagessen

## 13.45 Workshops B: Religionen im Dienst des sozialen Friedens

14.45 Pause

## 15.15 Vortrag: Friedensförderung in religiös geprägten Konflikten

Religiös geprägte Konflikte stellen weltweit besondere Herausforderungen für die Friedensförderung dar. Warum ist das so? Wie können solche Konflikte bearbeitet werden? Was sind Schwierigkeiten und Chancen der religionsbasierten Konflikttransformation? Wie unterstützt die Schweiz dieses Engagement?

*Angela Ullmann, Mediatorin SDM-FSM, 'Negotiating Religious Peace' Projekt, Assistentin für Interreligiöse Studien, Universität Bern*

## 15.45 Podium: Friedensbeitrag von Religionsgemeinschaften im Kanton Bern

Welchen Beitrag leisten Religionsgemeinschaften im Kanton Bern zum sozialen Frieden? Wie begründen sie dieses Engagement? Wie kann der interreligiöse Frieden im Kanton Bern gestärkt werden?

*David Leutwyler, Beauftragter für kirchliche und religiöse Angelegenheiten im Kanton Bern; Ursula Marti, Synodalrätin Reformierte Kirchen Bern-Jura-Solothurn und Grossrätin Kanton Bern (SP); Naïma Serroukh, Geschäftsführerin Tasamouh; Moderation: Ann-Katrin Gässlein, Ressort Kultur und Bildung, Katholische Cityseelsorge St. Gallen*

16.30 Abschluss

16.45 Ende der Tagung

*Moderation: Chantal Chételat Komagata, Generalsekretärin Universal Peace Federation - Switzerland*

Dazwischen  
Friedens-Impulse von  
Religionsgemeinschaften

# WORKSHOPS

A) 11.15 – 12.15 Uhr  
Religionen im Dienst des  
persönlichen Friedens

## 1. Jüdische Meditation, Yoga und Mystik

Die jüdische Tradition kennt eine Vielzahl meditativer und mystischer Praktiken. Eine davon bezieht sich auf die hebräischen Buchstaben. Die Beschäftigung mit den tieferen Bedeutungen der Buchstaben kann unser Lernen verändern und vertiefen und uns zu tieferen Ebenen der spirituellen Erfahrung führen. In diesem Workshop lernen Sie eine spezielle Meditation über einen der hebräischen Buchstaben, und anschliessend über die hebräischen Buchstaben, die den unaussprechlichen Namen Gottes bilden. Die hebräischen Buchstaben eignen sich auch für Yoga-Praktiken, bei denen die spirituellen Energien dieser Buchstaben und ihre mystischen Bedeutungen durch unseren Körper gelebt und vertieft werden können. Wir werden auch die Gelegenheit haben, diese Yoga-Positionen und -sequenzen zu üben, um das Gelernte zu verinnerlichen.

*Leitung: Gabrielle Girau Pieck, jüdische Theologin, Teil des Jewish Yoga Network*

## 2. Shabad Kirtan – Spiritueller Einklang

Das Shabad Kirtan ist ein Gotteslob-Lied aus der Religion der Sikhs. Diese monotheistische Religion ist 1469 im Norden Indiens entstanden. Das Shabad Kirtan wird an allen Orten gesungen, an denen sich Sikhs zu einer religiösen Versammlung treffen. Das Lied beinhaltet eine Hymne oder einen Abschnitt aus dem Guru Granth Sahib, der heiligen Schrift der Sikhs. Das Shabad Kirtan ist für Sikhs eine meditative Tätigkeit, die ihnen hilft, von weltlichen Problemen Abstand zu gewinnen und den inneren Frieden zu finden. Dieses Lied ist für die Sikhs auch eine wirkungsvolle Ritualhandlung, um eine spirituelle Erfüllung und die Nähe zu Gott zu erfahren. Im Workshop singen jugendliche Sikhs des Gurdwara Sahib Langenthal ein Shabad Kirtan. Umrahmt wird dieses Ritual von einem Vortrag zur Sikh-Religion. Co-Leitung: Gurdeep Singh Kundan und Harchit Kaur, Gurdwara Sahib (Gebetshaus) Langenthal und Center for Sikh Studies

## 3. Krishnas Mantra-Meditation singen und tanzen

Nach einer kurzen Einführung in die Bedeutung und Geschichte der Mantras werden wir gemeinsam, begleitet von Instrumenten, verschiedene Mantras singen. Es soll ein Erlebnis-Ausflug in die Welt der Klangschwingung von Mantras sein. Wir werden den Krishna Mantra singen sowie weitere Namen Gottes aus anderen Traditionen. Nach dem gemeinsamen Chanten werden wir kleine Gruppen bilden, um uns über das Erlebte auszutauschen. Dann wird jede Gruppe eine kurze Zusammenfassung des Erlebten mit der ganzen Gruppe teilen. Danach werden wir zum zweiten Teil übergehen, dem leisen Chanten der Mantras mit einer Gebetskette. Wieder bilden wir kleine Gruppen, um uns auszutauschen.

*Leitung: Krishna Premarupa Dasa, Krishna Tempel Zürich*

## 4. Le pardon – un élément indispensable pour la paix

Les conflits font partie du quotidien de l'être humain. Parfois, ces conflits ne parviennent pas à être résolus. Et certains de ces conflits s'aggravent. Dans ces cas, la rancune, les insultes, et parfois même la violence, prennent le pas sur le bon sens et la coexistence pacifique. Dans certains conflits, il est important de pardonner. Le pardon nous permet de faire la paix avec l'autre. Le pardon joue un rôle important dans la religion chrétienne. Le but de l'atelier est de montrer l'importance de la contribution du pardon à la paix dans le monde. Les participantes et participants peuvent apporter leurs expériences de conflits et leurs témoignages sur le pardon. Ils apprennent dans cet atelier comment favoriser et pratiquer le pardon et pourquoi il est indispensable pour une paix durable.

*Animation: Koffi Owoussi, Eglise évangélique Vie du Royaume, Bienne*

# ATELIERS

A) 11 h 15 – 12 h 15  
Les religions au service de  
la paix personnelle



B) 13.45 – 14.45 Uhr  
Religionen im Dienst des  
sozialen Friedens

B) 13 h 45 – 14 h 45  
Les religions au service de  
la paix sociale

### 5. Lecture de textes sacrés de différentes religions du monde entier suivies d'échanges

De tous temps, les textes sacrés ont constitué une base pour comprendre le divin et inciter à se comporter de manière équilibrée entre les aspects matériels et spirituels de la vie. Les religions font office de véhicules pour transmettre des enseignements, les comprendre dans un contexte culturel et social et les mettre en pratique par différents rituels. Le but de cet atelier est de transcender les différences entre les enseignements des différentes religions du monde et en ressortir des principes et des valeurs universelles. Les échanges entre participantes et participants permettent de réfléchir au sens profond des textes, de se remplir le cœur et de s'encourager mutuellement dans le cheminement personnel afin de parvenir à vivre ensemble en paix dans une société de plus en plus multiculturelle et multireligieuse.

*Animation: Chantal Chételat Komagata, secrétaire générale Universal Peace Federation – Switzerland, Bienne*

### 6. Médiation intraculturelle pour promouvoir la coexistence pacifique

Notre société plurielle est composée de personnes et de groupes avec des identités culturelles, religieuses et sociales qui sont parfois peu connues. Un manque d'informations et de contacts personnels peut causer des malentendus, des préjugés et de la méfiance. La méthode de la médiation intraculturelle permet la création de rapports sociaux équilibrés pour promouvoir la coexistence pacifique. Les participantes et participants de l'atelier apprennent comment cette méthode est utilisée par l'association Tasamouh, qui travaille dans la prévention de l'extrémisme et pour l'intégration de la population musulmane dans la région de Bienne. Le but de cet atelier est de faire comprendre la méthode de médiation intraculturelle. Les participantes et participants découvrent les conditions, les outils, les effets ainsi que les forces et les faiblesses de cette méthode.

*Animation: Naïma Serroukh, directrice de Tasamouh, Bienne*

### 7. Abrahamitischer Bibliolog

Beim Bibliolog handelt es sich um eine kreative Zugangsweise zu Texten. Die Teilnehmenden hören den Text in Abschnitten und werden eingeladen, in Rollen aus dem biblischen Text zu sprechen und ihre Gedanken in der Gruppe zu teilen. Dies erlaubt, verschiedene Zugänge und Erfahrungen zur erzählten Situation spielerisch auszudrücken und bewusst werden zu lassen. Gemeinsam wollen wir uns dabei der Figur Abrahams annähern. Als «Stammvater» kennen und verehren ihn jüdische, christliche und muslimische Menschen weltweit. Und doch scheint er Vater einer eher dysfunktionalen Familie zu sein. Wie wird Abrahams versuchte Opferung seiner Kinder in Bibel und Koran beschrieben? Wie wirkte dieser Text in der Geschichte? Und welche Bedeutung kann das für uns haben?

*Co-Leitung: Illaz Buzhalla, Islamwissenschaftler; Ruth Schäfer, reformierte Pfarrerin Biel; Charlotte Schnegg, Vorstandsmitglied Jüdische Gemeinde Biel*

### 8. Frieden im Alltag – eine Frage des Bewusstseins

Rituale helfen, Prozesse zu strukturieren, geben Halt und wecken unsere eigene spirituelle Natur, was wiederum Gelassenheit fördert. Von den Workshop-Leitenden unterschiedlicher religiöser Traditionen hören wir von verschiedenen Beispielen für Alltagsrituale, wie und wo sie in den Alltag ihrer Religion integriert werden und zum inneren wie äusseren Frieden beitragen. Wir werden anschliessend unseren eigenen Tagesablauf analysieren und Momente identifizieren, an denen wir mittels kleiner Rituale Halt, Kontrolle und Struktur in unseren Alltag und unser Seelenleben bringen können. Es besteht auch die Möglichkeit zum Austausch.

*Co-Leitung: Luca Campana, Vorsitzender Brahma Kumaris Association for Spiritual Learning, Schweiz; Krishna Premarupa Dasa, Krishna Tempel Zürich; Charanjit Singh Dhanjal, Center for Sikh Studies*

# ORGANISATION

## Public cible

La Journée interreligieuse est publique et ouverte à toute personne intéressée.

## Langues

Allemand et français avec traduction simultanée, ateliers en allemand ou français, selon programme.

## Frais d'inscription

Frais forfaitaires (repas inclus): CHF 40.-

## Inscription

jusqu'au vendredi 27 octobre 2023 sur le site suivant: [www.refbejuso.ch/fr/journee-des-religions](http://www.refbejuso.ch/fr/journee-des-religions) ou par courrier postal moyennant le bulletin d'inscription inclus dans le flyer.



## Contact

Mathias Tanner, Service Migration des Eglises réformées Berne-Jura-Soleure: [mathias.tanner@refbejuso.ch](mailto:mathias.tanner@refbejuso.ch), Tél. 031 340 26 13

## Lieu

Centre paroissial St-Nicolas, rue Alfred-Aebi 86, 2503 Bienne  
Le Centre paroissial se trouve à dix minutes à pied de la gare de Bienne.



# ORGANISATION

## Zielpublikum

Die Tagung ist öffentlich und richtet sich an alle Interessierten.

## Sprachen

Deutsch und Französisch mit Simultanübersetzung, Workshops entweder Deutsch oder Französisch gemäss Flyer.

## Tagungsbeitrag

Pauschalpreis (inklusive Verpflegung): CHF 40.-

## Anmeldung

bis Freitag, 27. Oktober 2023 auf dieser Website: [www.refbejuso.ch/religionstagung](http://www.refbejuso.ch/religionstagung) oder per Post mit dem Talon in diesem Flyer.



## Kontakt

Mathias Tanner, Fachstelle Migration der Reformierten Kirchen Bern-Jura-Solothurn: [mathias.tanner@refbejuso.ch](mailto:mathias.tanner@refbejuso.ch), Tel. 031 340 26 13

## Tagungsort

Zentrum Bruder Klaus, Alfred-Aebistrasse 86, 2503 Biel  
Der Tagungsort ist zehn Gehminuten vom Bahnhof Biel entfernt.

## Trägerschaft / Organiseateurs



**IRAS  
COTIS**



**WOCHE DER RELIGIONEN  
SEMAINE DES RELIGIONS  
SETTIMANA DELLE RELIGIONI**



**table ronde des religions Bienne  
Runder Tisch der Religionen Biel**



**Reformierte Kirchen  
Bern-Jura-Solothurn  
Eglises réformées  
Berne-Jura-Soleure**



**katholisch biel/bienne catholique**  
römisch-katholische kirchgemeinde biel und umgebung  
paroisse catholique romaine de bienne et environs

**TASAMOUH**



**THE BRAHMA KUMARIS**  
SWITZERLAND | SCHWEIZ | SUISSE | SVIZZERA



**ISKCON®**

Internationale Gesellschaft für Krishna-Bewusstsein  
Gründer-Acharya His Divine Grace A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupada



ਗੁਰਦੁਆਰਾ ਸਾਹਿਬ  
ਗੁਰਿਦੁਆਰਾ

**Gurdwara Sahib**  
Switzerland Langenthal

## Unterstützung / Soutien

Die Trägerschaft der Tagung dankt den folgenden Organisationen für ihre Unterstützung:  
Les organisateurs de la Journée remercient les associations suivantes pour leur soutien:



**Römisch-katholische Landeskirche  
des Kantons Bern  
Eglise nationale catholique romaine  
du canton de Berne**



**Christkatholische Landeskirche  
des Kantons Bern  
Eglise nationale catholique-chrétienne  
du canton de Berne**

**Kirche Jesu Christi der  
Heiligen der Letzten Tage /  
Église de Jésus-Christ des  
Saints des derniers jours**



**reformierte gesamtKirchgemeinde biel  
paroisse générale réformée bienne**

**Association  
«Être Eglise Ensemble»  
de Bienne**



**Katholische Kirche Region Bern  
Fachstelle Kirche im Dialog**



**Fédération des familles  
pour la paix et l'unification,  
Nord-Ouest Suisse**



**Eglise érythréenne  
orthodoxe Tewahedo,  
Bienne**



**JÜDISCHE GEMEINDE BIEL  
COMMUNAUTE JUIVE BIENNE**

**Stiftung  
Dialog**

zwischen Kirchen,  
Religionen und Kulturen



**Arbeitskreis  
Religion Migration  
Communauté de travail  
Religions Migrations**

**Eglise évangélique  
Vie du Royaume,  
Bienne**



**MADRETSCH  
MOSQUE**



Avec le soutien de  
**Fondation  
Pierre et Laura  
Zurcher**

**Muslimisches  
Bosnisches  
Kulturzentrum Biel**



**Stadt Biel  
Ville de Bienne**

## Woche der Religionen

Die Tagung findet im Rahmen der schweizerweiten Woche der Religionen statt ([www.iras-cotis.ch](http://www.iras-cotis.ch)). Programm in Biel: [www.ref-biel.ch/angebote/arbeitskreis-fuer-zeitfragen](http://www.ref-biel.ch/angebote/arbeitskreis-fuer-zeitfragen)

## Semaine des religions

La Journée interreligieuse aura lieu dans le cadre de la Semaine suisse des religions ([www.iras-cotis.ch](http://www.iras-cotis.ch)). Programme à Bienne: [www.ref-biel.ch/angebote/arbeitskreis-fuer-zeitfragen](http://www.ref-biel.ch/angebote/arbeitskreis-fuer-zeitfragen)